



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Romance languages for Slavic-speaking university students - LMOOC4Slav  
ERASMUS + Project KA220-HED – 2021-1-IT02-KA220-HED-000027501

TÍTULO: Paulina Chiziane - Café com letras

AUTOR(A): Marina Ayumi Izaki Gómez

REVISÃO: Ana Waş-Martins, Natalia Czopek

### **BREVE DESCRIÇÃO:**

O principal objetivo é desenvolver a competência linguística dos alunos por meio de atividades que potencializem as capacidades de compreensão das principais informações de um texto oral complexo (uma entrevista). Na primeira parte, verifica-se a compreensão auditiva de um texto extenso sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane. Na segunda parte, dedicada a exercícios lexicais e semânticos, o aluno terá a oportunidade de enriquecer o vocabulário por meio de significação de palavras, identificação de antónimos e de expressões usadas pela escritora durante a entrevista. Tal como todas as secções, também esta inclui uma tabela intitulada glossário poliglótico com espaços que os alunos poderão preencher.

**NÍVEL QECR: B1/B2/C1**

**DURAÇÃO: 160 MINUTOS +/-: 88 MIN. (vídeo) + 60-70 MIN. (atividades)**

### **OBJETIVOS:**

Pretende-se principalmente desenvolver, através de materiais linguísticos, a capacidade de comunicação a nível percetivo, lexical, semântico e textual.

#### ***Objetivos comunicacionais:***

- Compreensão auditiva de um texto complexo sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane
- Verificação da compreensão da informação
- Construção de significados

#### ***Objetivos semântico-lexicais:***

- Aquisição de vocabulário especializado
- Significação de palavras e de expressões
- Identificação de antónimos

#### ***Objetivos textuais:***

- Resumir informações
- Ordenar informações ouvidas (tomar apontamentos)

### **COMPETÊNCIAS:**

*Competência conversacional:* compreender um texto oral

*Competência lexical e semântica:* adquirir e aplicar vocabulário especializado  
identificar o significado do novo vocabulário

enriquecer o vocabulário relacionado com o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane  
trabalhar com dicionários e outras fontes bibliográficas

## LISTA DAS ATIVIDADES:

Áudio – 1 palestra sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane (1h28:15)

Atividades linguísticas – 6 exercícios

Vocabulário - 1 glossário poliglótico

Ouçã atentamente a entrevista com Paulina Chiziane em <https://www.youtube.com/watch?v=WXoxiZuwffU> e complete os seguintes exercícios:

### I. Após ouvir a entrevista, selecione a informação correta.

#### 1. O primeiro livro que Paulina Chiziane escreveu foi:

- a) Balada de amor ao vento.
- b) Niketche, uma história de poligamia.
- c) Ventos do Apocalipse.

#### 2. Qual foi a sua reação quando disseram que tinha ganhado o Prémio Camões de 2021?

- a) Paulina sempre tinha sonhado com o Prémio.
- b) Ela disse que tinha ficado confusa.
- c) A reação foi imediata: imensa alegria.

#### 3. A Paulina Chiziane é:

- a) a primeira mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a primeira mulher africana a vencer o Prémio Camões.
- b) a primeira mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a segunda mulher africana a vencer o Prémio Camões.
- c) a segunda mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a primeira mulher africana a vencer o prémio Camões.

#### 4. A escritora conta-nos que:

- a) a sua família não fazia parte da resistência.
- b) nasceu em Manjacaze, berço da resistência nacional.
- c) provém de Maputo, a capital.

#### 5. Para Chiziane, Moçambique é:

- a) um país homogéneo, unificado pelas tradições e pelos costumes.
- b) um país cuja única divisão é a geográfica.
- c) um país com dois países: um urbano e outro rural.

#### 6. Durante a guerra, Chiziane:

- a) trabalhou na Cruz Vermelha.
- b) trabalhou como cozinheira.
- c) trabalhou como ministra.

#### 7. Para Chiziane, a luta pela liberdade:

- a) pode ser feita de várias maneiras e as palavras também podem ser usadas como armas.
- b) pode ser feita apenas de uma forma: pela política.
- c) é feita por meio da resistência armada.

## II. Indique se a informação é V (verdadeira) ou F (falsa).

1. Para Chiziane, qualquer língua pode levar-nos a qualquer lugar. Se ela não usou a sua língua materna para escrever, foi porque cresceu e estudou num regime que não queria que os moçambicanos falassem as suas próprias línguas. V/F
2. Segundo Chiziane, não é possível ultrapassar certas barreiras da tradição, nem com a educação. V/F
3. Na visão de Chiziane, o mulato é este ser que vive vagando entre dois mundos, entre o mundo dos brancos e o dos negros. Não é aceite em lugar nenhum. Sempre discriminado. V/F
4. Para Chiziane, tanto faz ser chamada de preta ou negra, pois isso não lhe vai alterar o ser. Ela disse: “Deixa-me ser quem eu sou e se o mundo puder chamar-me gente, isso é o mais importante”. V/F
5. Chiziane revela que já não sofre mais com as cicatrizes da guerra. Nenhuma situação e nenhum ruído já lhe causam dor. V/F
6. Segundo a escritora, a região de Gaza, de onde provém, é considerada a região mais machista de Moçambique. Lá, a sociedade só considera um homem, verdadeiro homem, quando tem três esposas. V/F
7. Uma das tradições, contadas por Chiziane, revela que uma viúva pode escolher entre casar-se com o irmão mais novo do falecido marido ou realizar trabalhos para a comunidade até ao fim de sua vida. V/F
8. Em seu recente trabalho, Chiziane entrevistou mulheres que estavam nas prisões. Cerca de 70% delas estão na prisão porque cometeram homicídio em consequência da violência doméstica. V/F

## III. Indique o significado correto das palavras a seguir.

1. Manjacaze	A. Língua materna de Chiziane, falada na região de Gaza.
2. Fratricida	B. Refere-se ao dote que se dá à família da noiva.
3. Patriarcado	C. Disposição hierárquica dos elementos de uma sociedade em castas, classes diferentes.
4. Matriarcado	D. Região de Moçambique onde Chiziane nasceu.
5. Chope	E. Sistema social no qual as mulheres ocupam um lugar central.
6. Estratificação social	F. Sistema social no qual os homens ocupam um lugar central.
7. Ritual de Lobolo	G. Quem mata irmão ou irmã.

(em: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

## IV. Indique um antónimo equivalente às palavras a seguir.

1. atrasado	( ) vagaroso	( ) adiantado	( ) moroso
2. furiosa	( ) pacata	( ) enfurecida	( ) irada

3. incómodo	( ) indisposição	( ) desconfortável	( ) conveniente
4. indiferente	( ) insensível	( ) apático	( ) interessado
5. liberdade	( ) autonomia	( ) escravidão	( ) independência
6. mito	( ) verdade	( ) mentira	( ) fantasia
7. poligamia	( ) polissemia	( ) monossemia	( ) monogamia
8. provocar	( ) estimular	( ) acalmar	( ) desafiar
9. regresso	( ) partida	( ) retorno	( ) volta
10. supremacia	( ) preponderância	( ) hegemonia	( ) inferioridade

(em: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

#### V. Coloque em ordem cronológica de 1 a 10 as informações constantes na entrevista.

A. “Acho que foi mês passado, eu estava a dormir e, de repente, pela madrugada, veio um estrondo daqueles fortes de trovoadas, quando dei por mim, eu já estava no chão a tentar meter-me embaixo da cama, porque eu já vivi uma situação de bombardeamento. Quando cai um prato ou uma colher, é quase instintivo, automático, inconsciente, eu procuro um abrigo”. ( )

B. “Na literatura, começaram primeiro as brancas, Glória de Sant’Anna era contista, Noémia de Sousa era poetisa. [...] Depois, apareço eu. A maior parte dessas mulheres vinha de algum lugar. [...] Aparece a Paulina vindo de lugar nenhum”. ( )

C. “Acho que é isso que tenho tentado a fazer ao longo do meu percurso. Usar palavras em português para negociar e dizer *ei, eu estou aqui, eu sou gente, eu sou mulher, eu tenho direito de existir*”. ( )

D. “Olha, Moçambique teve uma guerra entre irmãos, que é mais grave. E entre vizinhos é ainda mais grave. Porque quando alguém vai agredir o território, que julga ser do outro, não tem piedade. Mas, entre irmãos é também pior, porque os irmãos se deviam proteger”. ( )

E. “O planeta Terra é pra ser habitado por todos os seres”. ( )

F. “Então, o país rural tem as suas leis, tem as suas tradições que podem vir a mudar qualquer dia [...]. Muitas vezes nós criticamos e não passamos da crítica para ação de transformação. Agora, o país urbano é um pouco diferente, mas também de vez em quando temos surpresas”. ( )

G. “Nunca me passou pela cabeça que eu podia ter esse prémio. Esse prémio ganharam brancos e ganharam mulatos. Preto, nunca. [...] Foi preciso eu ver a comunicação do Presidente da República Portuguesa pra dizer que é verdade”. ( )

H. “Pronto, o desenvolvimento, a educação está a crescer, as coisas vão mudando, mas para um homem desta região ser eleito líder comunitário ou líder social, o primeiro requisito é ter três mulheres”. ( )

I. “Eu confesso que há uma lacuna na literatura moçambicana ou nos nossos países de expressão portuguesa, nós como negros começamos a falar há muito tempo da nossa condição. [...] O mulato nunca disse nada. Nunca”. ( )

J. “A maldade e a supremacia não conhecem sexo nem raça [...]. Temos de lutar mais para termos um equilíbrio”. ( )

## VI. Faça a correspondência entre as expressões destacadas nas frases (falas de Chiziane) e seus significados.

1. A uma mulher africana **ponto e vírgula**, a uma mulher negra.
2. Durante um tempo uma palavra **fica na moda**.
3. Ele parou, olhou e começou a **dar passos em retaguarda**.
4. Eu conheço um ministro que ficou viúvo e a esposa teve um acidente de aviação e a família dela **levantou um pé-de-vento** e disse “Aqui a tradição cumpre-se. Paga o dote ou não farás o funeral da tua esposa”.
5. Desculpe, **viajo muito**.
6. É uma **conversa jogada**, jogar conversa fora no Brasil.

- A. O que se usa num momento, num período.  
B. Discussão, divergência.  
C. Falar sobre assuntos corriqueiros, sem importância.  
D. Expressão usada para negar ou para condicionar algo anteriormente referido.  
E. Estar a divagar.  
F. Recuar.

(em: <https://dicionario.priberam.org/ponto%20e%20v%C3%ADrgula> e <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

Português	Inglês	Checo	Polaco
atrasado	late; backward	opozděný	opóźniony
fratricídio	fratricide	bratrovražda	bratobójstwo
furiosa	furious	zuřivý	wściekły
incómodo	inconvenience	nevhodný	niedogodność
indiferente	indifferent	lhostejný	obojętny
liberdade	freedom	svoboda	wolność
matriarcado	matriarchy	matriarchát	matriarchat
mito	myth	mýtus	mit
patriarcado	patriarch	patriarchát	patriarchat
poligamia	polygamy	poligamie	poligamia
provocar	cause; provoke	vyvolat, způsobit	powodować
regresso	return	návrat	powrót
supremacia	supremacy	nadřazenost	zwierzchnictwo, wyższość
tradição	tradition	tradice	tradycja
violência doméstica	domestic violence	domáci násilí	przemoc domowa

### Ligações recomendadas:

1. Paulina Chiziane, primeira romancista moçambicana – RTP Ensina: <https://ensina.rtp.pt/artigo/paulina-chiziane/>
2. Quem é Paulina Chiziane, a escritora que começou a luta descalça, a escrever sob uma árvore com a emancipação em vista (artigo) - <https://24.sapo.pt/atualidade/artigos/quem-e-paulina-chiziane-a-escritora-que-comecou-a-luta-descalca-a-escrever-sob-uma-arvore-com-a-emancipacao-em-vista>
3. Paulina Chiziane vence Prémio Camões – Instituto Camões: <https://www.instituto-camoes.pt/sobre/comunicacao/noticias/paulina-chiziane-vence-premio-camoes>
4. Escritora Paulina Chiziane pede descolonização da língua portuguesa (discurso de premiação) – Agência Lusa: <https://www.youtube.com/watch?v=xCCzfdQJ09Q>

**SOLUÇÕES**

**I. Após ouvir a palestra, selecione a informação correta.**

1.C; 2.B; 3.A; 4.B; 5.C; 6.A; 7.A

**II. Indique se a informação é V (verdadeira) ou F (falsa).**

1.V; 2.F; 3.V; 4.V; 5.F; 6.V; 7.F; 8.V

**III. Indique o significado correto das palavras a seguir.**

1.D; 2.G; 3.F; 4.E; 5.A; 6.C; 7.B

**IV. Indique um antônimo equivalente às palavras a seguir.**

1. atrasado	( ) vagaroso	<b>( x ) adiantado</b>	( ) moroso
2. furiosa	<b>( x ) pacata</b>	( ) enfurecida	( ) irada
3. incómodo	( ) indisposição	( ) desconfortável	<b>( x ) conveniente</b>
4. indiferente	( ) insensível	( ) apático	<b>( x ) interessado</b>
5. liberdade	( ) autonomia	<b>( x ) escravidão</b>	( ) independência
6. mito	<b>( x ) verdade</b>	( ) mentira	( ) fantasia
7. poligamia	( ) polissemia	( ) monossemia	<b>( x ) monogamia</b>
8. provocar	( ) estimular	<b>( x ) acalmar</b>	( ) desafiar
9. regresso	<b>( x ) partida</b>	( ) retorno	( ) volta
10. supremacia	( ) preponderância	( ) hegemonia	<b>( x ) inferioridade</b>

**V. Coloque em ordem cronológica de 1 a 10 as informações constantes na entrevista.**

A. “Acho que foi mês passado, eu estava a dormir e, de repente, pela madrugada, veio um estrondo daqueles fortes de trovoadas, quando dei por mim, eu já estava no chão a tentar meter-me embaixo da cama, porque eu já vivi uma situação de bombardeamento. Quando cai um prato ou uma colher, é quase instintivo, automático, inconsciente, eu procuro um abrigo”. (3)

B. “Na literatura, começaram primeiro as brancas, Glória de Sant’Anna era contista, Noémia de Sousa era poetisa. [...] Depois, apareço eu. A maior parte dessas mulheres vinha de algum lugar. [...] Aparece a Paulina vindo de lugar nenhum”. (1)

C. “Acho que é isso que tenho tentado a fazer ao longo do meu percurso. Usar palavras em português para negociar e *dizer ei, eu estou aqui, eu sou gente, eu sou mulher, eu tenho direito de existir*”. (7)

D. “Olha, Moçambique teve uma guerra entre irmãos, que é mais grave. E entre vizinhos é ainda mais grave. Porque quando alguém vai agredir o território, que julga ser do outro, não tem piedade. Mas, entre irmãos é também pior, porque os irmãos se deviam proteger”. (2)

E. “O planeta Terra é pra ser habitado por todos os seres”. (9)

F. “Então, o país rural tem as suas leis, tem as suas tradições que podem vir a mudar qualquer dia [...]. Muitas vezes nós criticamos e não passamos da crítica para ação de transformação. Agora, o país urbano é um pouco diferente, mas também de vez em quando temos surpresas”. (4)

G. “Nunca me passou pela cabeça que eu podia ter esse prêmio. Esse prêmio ganharam brancos e ganharam mulatos. Preto, nunca. [...] Foi preciso eu ver a comunicação do Presidente da República Portuguesa pra dizer que é verdade”. (8)

H. “Pronto, o desenvolvimento, a educação está a crescer, as coisas vão mudando, mas para um homem desta região ser eleito líder comunitário ou líder social, o primeiro requisito é ter três mulheres”. (5)

I. “Eu confesso que há uma lacuna na literatura moçambicana ou nos nossos países de expressão portuguesa, nós como negros começamos a falar há muito tempo da nossa condição. [...] O mulato nunca disse nada. Nunca”. (6)

J. “A maldade e a supremacia não conhecem sexo nem raça [...]. Temos de lutar mais para termos um equilíbrio”. (10)

**VI. Faça a correspondência entre as expressões destacadas nas frases (falas de Chiziane) e seus significados.**

1.D; 2.A; 3.F; 4.B; 5.E; 6.C